

CURRICULUM VITAE

MGR. PETR OLIVER

PERSONAL DATA

Date of birth: 25 August 1978
Contact address: Rešice 26, 671 73, Czech Republic
Electronic address: petroliver78@gmail.com
Phone: +420 776 543 278

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2005–present Translation, proofreading, editing, LQA Czech Republic, USA, UK

- Subtitling: Subtitle translation, and LQA for several leading entertainment companies – original series, documentary series (2019–present).
- An impressive portfolio of clients via RWS (Moravia IT).
- A long-term reputation as a preferred linguist for translation, reviewing, and LQA with a number of agencies.
- Regular in-situ assignments taking place in USA, and UK: an intense team work on localizing marketing communications for a high-end IT client – ultimate high-quality, and creativity-oriented work. Close co-operation with some of the best creative writers from the country.
- An extensive, long-term experience with UI, UA/UE, and marketing translation/revision; terminology and TM management; LQA and testing; transcreation; perfect feel for the language, tone, register, and other aspects of my target language (including transcreation of pun, rhyme etc.).
- Fiction and non-fiction: co-translation of five published titles, including best-sellers.

II 2011 – X 2011 SW development specialist + corporate linguist Jílové u Prahy, CZ

- Company linguist and junior SW developer in a natural sciences institute.

VIII 2010 Linguistic Services Manager, MORAVIA IT Brno, CZ

- Introduction to linguistic quality assessment.

2004–11 Teaching English as a foreign language (adults) Brno, CZ

- Teaching company courses, business executives, complete management of language courses, auditing, creating placement tests.
- Every day contact with clients, establishing, and maintaining their long-term trust.

EXAMPLES OF CLIENTS' REACTIONS – just two spot examples

- Nov 2019: As a TransPerfect preferred linguist, I covered for a language lead on an enterprise resource planning solution project, and helped mitigate a client's complaint during a conference call: “[NAME] has mentioned she's very impressed with how you handled the situation during the call, so if schedule works, we'd really like to have you on board with all future [CLIENT'S NAME] works.”
- 2004: As a junior teacher, I was chosen to give a model course to a vice president of a local public transportation company, and by doing a great job, I helped my agency win over this important client.

EDUCATION

- 1998–2004** **Masaryk University – Faculty of Science, Faculty of Arts** Brno, CZ
- Master studies in the fields of Teaching English and Geography at secondary schools
 - Final state exam in English studies: 16 June 2003
 - Final state exam in Geography: 10 February 2004
 - Major thesis: “Geomorphology of the surroundings of Nový Bor”
 - Minor thesis: “Australia – The ‘British’ Commonwealth in the Course of ‘American’ globalization”
 - Course in English Language Teaching Methodology known as “Teacher Training” (equal to CELTA)
- 1997–98** **State Language School** Liberec, CZ
- One-year intensive course of English, obtained Basic State exam in English
- 1997–98** **IOV – Institute of business education** Ústí nad Labem
- Tourist guide training – certificate obtained
- 1993–97** **Grammar school** Česká Lípa, CZ

SKILLS

Language skills

- English – professional level (C2)
- German – communicative (B2)
- French – pre-intermediate

SW

- **CAT tools:** SDL Trados Studio 2017 Freelance, SDL Idiom WorldServer Desktop Workbench, WordFast Pro, Passolo Translator 2011, Loc Studio 6.12, Helium 6.1, Microsoft LEAF 2016, MemoQ 6.2, Google Translator Toolkit, GTM, HyperHub, MemSource, Reach, Word Fast, OmegaT, TSO, Crowdin, Alchemy Catalyst 12.0
- **Subtitling apps:** Originator, DotSub
- **Other:** user SW – macOS Ventura, iWork and other built-in apps, Windows 10, MS Office 2019, all common browsers, cloud storage services, mobile apps; graphic and GIS applications – Adobe InDesign, Photoshop, ArcView; programming – XHTML, CSS, JavaScript, PHP, MySQL, XML and Object Pascal (beginner level)

Driving license

- Group B (active driver)

WORK-STAYS ABROAD

- 2002 (2 months), 2003 (2 months) London/Kent, GB
- 2016 (3 months) Québec, Canada
- 2016–2019, 2022 (regular 3-week business trips, in-situ assignments) USA, UK
- Marketing translation and LQA for a high-end IT client

INTERESTS

- Culture and films of English speaking countries, IT, new technologies, playing music